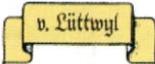


**Familien - Vereinigung  
derer v. Lüttwyl**

**Leutwiler  
Leutwyler  
Luitwieler  
Lietwiler**



Mitteilungsblatt Nr. 57/2002 41. Jahrgang

---

---

**Waldhüttentreff vom 26. Mai 2002 in Leutwil**



*Gemütlicher Hock bei der Blockhütte am Waldrand von Leutwil am 26. Mai 2002*

*Foto: Peter Leutwiler*

---

## **Waldhütten-Treff vom 26. Mai 2002**

Ich bin versucht zu sagen: Trotz GV - Pflicht, aber nur für wenige von Interesse - war dem gut besuchten Anlass auch dieses Jahr voller Erfolg beschieden. Neben gut 70 Eidgenossen durften wir wiederum Gäste aus Holland begrüßen sowie - nach langer Zeit wieder einmal - Besuch aus den USA (siehe Bericht von Denise in dieser Ausgabe). Vor und nach der GV gings lebhaft zu und her. Es war Platz für viele gute Gespräche und unterhaltsame Spiele. Peter, Menziken, hat auf vielfachen Wunsch auch dieses Jahr die grosse Chilbi-Organ auf den Platz gefahren und zwischendurch immer mal wieder in Betrieb gesetzt. Wir hoffen, 2003 „alle treuen“ und viele neue Gesichter begrüßen zu dürfen.\*

Katharina

\*Die einfachste Lösung ist, Ihr trefft eure Familienmitglieder in Leutwil und haltet das Familientreffen im Kreise der grossen Leutwyler-Familie ab. Alle werden begeistert sein!

## **Rencontres Waldhütten du 26 mai 2002**

Je suis tentée de dire: malgré le devoir de l'Assemblée Générale qui n'a d'intérêt que pour quelques-uns d'entre-nous, notre rencontre de cette année a de nouveau été un grand succès.

A côté de quelque 70 membres, nous avons eu le plaisir d'accueillir une nouvelle fois des hôtes de la Hollande ainsi que, après une longue absence, de recevoir la visite de Denise venue des USA (voir son article dans cette édition). Nous avons participé avant et après l'AG à une rencontre pleine de vie. Nous avons eu tout loisir de discuter avec inté-

rêt avec nos voisins et de participer à différents petits jeux.

Sur la base de nombreuses demandes, Peter Menziken a, cette année encore, amené son orgue de Barbarie géant à Leutwil et il nous a fait le plaisir de la faire fonctionner à plusieurs reprises durant cette journée. Nous espérons vous retrouver fidèles au rendez-vous en 2003 et pouvoir également accueillir de nombreux nouveaux visages.

Katharina

## **The Family Meeting in Leutwil in May 2002**

Stimulated by Adri, my husband and myself decided to attend the family festivities in Leutwil on Sunday the 26 of May 2002. Because of the large distance we left Holland a day earlier. So on Saturday morning we departed to Meisterwanden on the Hallwiler See. During the trip it was raining quite a bit. Our trust in beautiful weather during the meeting was doubtful. However later in the day the sun came out!

When we arrived at the hotel we met Paul and Gisela (CH), Denise (USA) and Adri (NL). We had dinner and went to sleep.

On Sunday the weather turned out much better. Early that morning we drove to Leutwil, via Hallwil and Dürrenäsch. It was in Dürrenäsch that we visited in 1976 the now closed "Ausland-Schweizer Heim". It was in that same period we had visited Vater Paul and Riet, his Dutch wife, in their house situated in the village of Leutwil. Driving through the village gave us a warm feeling.

Finally arriving in Leutwil and looking for the meeting place we came across a nice lady in a car. She waved to us very friendly and offered to guide us. It turned

out to be Heidi Leutwyler from Zurich. At the picnic place we met the other family members. Peter Leutwiler's street organ was playing. Other people had set up the fire for the BB .

The high point of the day was the BB, with Leutwyler wine from Fred Leutwyler (Rolle). We took some of the bottles home! Peter Leutwyler from Reinach had provided rolls, meat, salades and drinks for us. All this tasted excellent! The sun came out, it became really warm. In the end we had a nice afternoon, with a talk here, a chat there. As well as enjoyment we attended in the afternoon the General Meeting of the Committee. We were even allowed to vote on certain subjects. As usual the meeting ended with a lottery with many prices. Fun!

Conclusion: It was a nice, interesting day where we met many friendly family members. We maintain good memories.

The next days we spent in the highlights of Switzerland: the Grimsel pass with snow, the Jungfrau and the Schilthorn, mountains in Berner Obertand. It certainly was worthwhile to visit this meeting. Again we want to thank the organisation for their hard work and friendship.

Our special thanks to Peter-Reinach, who's company we enjoyed very much.

Truus Luitwieler and Dick Poelman

## Het Familiën Treffen

Aangespoord door Adri Luitwieler hebben wij dit jaar het plan opgevat om het Familiefeest eens bij te wonen. Daar het iets te veel kilometers zijn van Holland naar Zwitserland voor een zondagje, hebben wij er maar een gezellig uitje van gemaakt van enkele dagen.

Zaterdagmorgen vroeg vertrokken zodat wij tijdig in Meisterschwanden arriveerden. Ondenlveg veel regen gehad.

## Inhaltsverzeichnis

	Seite
Waldhüttentreff vom 26. Mai 2002	1
Rencontres Waldhütten du 26 mai 02	2
The Family Meeting in Leutwil	2
Het Familiën Treffen	3
Wahlen und Beschlüsse GV 2002	4
Votations et décisions de l'AG 2002	5
Memories of my Homeland	5
Erinnerungen aus meiner Heimat	6
Ausscheiden aus dem Vorstand	7
Das Leutwyler-Lied	9
A propos du départ de Walter, Lupfig	10
Unsere neuen Vorstandsmitglieder	11
Der Umzug eines Luitwielers	12
De migratie van een Luitwieler	13
The migration of a Luitwieler	14
Mein Brieffreund in der Todeszelle	15
My pen pal on death row	18
Interessante Reise durch die Ukraine	22
Dies und das	30
Vorstand der Familien-Vereinigung	32

Hierdoor werd het vertrouwen dat, volgensAdri, het altijd mooi weer is tijdens deze reünie, enigszins in twijfel getrokken. Maar 's avonds klaarde het enigszins op. Bij aankomst in het Hotel troffen wij Paul, zijn vrouw (CH), Denise (USA) en Adri (NL) aan. Na de handen geschud te hebben gingen wij eten en zijn waren reeds klaar. Tot morgen dus. Zondags bleek het toch beter weer te worden, een mager zonnetje dat zijn best deed om er een mooie zomerdag van te maken.

's Morgens iets te vroeg vertrokken richting Leutwil, via Hallwil en Dürrenäsch, waar wij in 1976 hadden gelogeed in het toenmalige Ausland-Schweizerhome. Aan dit verblijf hebben wij zeer goede herinneringen. Ook hebben wij toen een bezoek gebracht aan Paul (der Vater) en Riet Leutwyler in Leutwil.

In Leutwil aangekomen kwamen we een auto tegen, waarvan de bestuurster vriendelijke zwaaide en ons verzocht haar maar te volgen. Wij dachten, die zal ook er wel heen gaan, dus volgen maar. Zij bleek de weg niet precies te weten en stopte uiteindelijk toen we op de weg richting Reinach zaten. Na de kennismaking, het bleek Heidi Leutwyler uit Zurich te zijn, omgekeerd en alsnog bij de bron aangekomen.

Enkele familieleden waren al aanwezig. Het draaiorgel stond er al en de barbecues waren reeds aangestoken. Er kwam steeds meer familie aanrijden. Na wat kennismakingen wisten we een beetje wie, wie waren, enkele hadden wij reeds eerder ontmoet bij eerdere reünies in Zwitserland en Holland.

Het hoogste punt van de dag bestond uit de barbecue, waarbij de "Leutwyler"-wijn uit Rolle niet ontbrak. (Wij hebben ook nog enige flessen mee naar huis genomen.)

Peter Leutwyler uit Reinach had voor ons voor de benodigde attributen, zoals vlees, salade en broodjes gezorgd. Het smaakte voortreffelijk. Het was een gezellige boel. Een praatje hier een praatje daar. Het zonnetje deed ook zijn best, het werd nog warm.

's Middag stond de Algemene Leden Vergadering op het programma, waar wij als niet leden ook aanwezig mochten zijn; wij mochten zelfs meestemmen over besluiten die genomen moesten worden. Na deze plechtigheid werd er door het comité nog een 'braadworst met brood' aangeboden. Tevens werden er nog vele prijzen verloot onder de aanwezigen. Erg Leuk. Al met al een gezellige dag waar we veel plezier en een leuke herinnering hebben over gehouden.

De volgende dagen zijn we nog even naar een paar high-light van Zwitserland geweest, zoals de Grimselpass in de sneeuw (maanda); de Jungfrauoch en

de Schilthorn; dit alles in het Berner Oberland. Het is zeer de moeite waard om dit gebeuren in de toekomst ook eens te bezoeken.

Wij willen alle aanwezige nogmaals bedanken voor de gastvrijheid en de gezelligheid tijdens deze dag en spreken de wens uit U alle een volgend keer weer te mogen ontmoeten. Een speciale dank nog aan Peter die voor ons de barbecue had verzorgd.

Truus Luitwieler en Dick Poelman  
Obdam (Holland), zomer 2002

## Wahlen und Beschlüsse an der General- versammlung 2002

- Präsidentin Theresia und Vize Walter geben ihren Rücktritt bekannt
- Paul ist bereit, für eine Amtsperiode das Präsidium zu übernehmen
- Neu gewählt in den Vorstand werden
  - Bobby, Ennenda
  - Adolph, Fehren
- Die übrigen VS-Mitglieder stellen sich weiterhin zur Verfügung und werden wiedergewählt
- Revisoren: Ruedi, Birrwil, bittet um Wahl eines Ersatzes. Da sich niemand zur Verfügung stellt, bleibt die Stelle des 2. Revisors vakant
- Max, Sursee, stellt sich erneut zur Verfügung
- Der Jahresbeitrag wird bei bescheidenen Fr. 20.- belassen
- Auch wenn unser Weinbauer Fred in Rolle sein Gut in etwa 2 - 3 Jahren nicht mehr bewirtschaftet, soll ein „Familienwein“ erhältlich sein. Die Versammlung stimmt dem zu. Paul kreierte verschiedene Etikettenvorschläge. Weiteres ist in Abklärung.
- Kassastand: Fr. 2'554.35

Wir sind nach wie vor sehr auf die aufgerundeten Mitgliederbeiträge sowie Überweisungen aller Post-Empfänger angewiesen und danken im Voraus ganz herzlich! Bitte beiliegenden Einzahlungsschein verwenden.

## Votations et décisions de l'Assemblée Générale 2002

- La Présidente Theresia et le vicePrésident Walter font part de leur démission.
- Paul est d'accord d'assumer la fonction de Président à titre intérimaire.
- Les nouveaux élus dans le comité sont :
  - Bobby, Ennenda
  - Adolph, Fehren
- Les autres membres du Comité se mettent une nouvelle fois à la disposition de la société et sont réélus.
- Réviseurs : Ruedi, Birrwil, prie d'élire son remplaçant. Personne n'ayant présenté sa candidature, la place du 2° réviseur reste jusqu'à nouvel avis vacante.
- Max, Sursee se met une fois encore à notre disposition.
- Même si Fred, notre viticulteur à Rolle, arrêtera sa production dans 2 à 3 ans, on devrait pouvoir se procurer un vin familial.
- L'assemblée approuve. Paul a déjà conçu plusieurs étiquettes. Les étapes suivantes sont à l'étude.
- Etat de caisse : CHF 2'554.35

Nous sommes toujours et encore dépendants de votre cotisation de membre ainsi que des virements de tous les autres destinataires du POST. Nous vous remercions d'avance de votre contribution à la santé financière de notre association.

## Memories of my Homeland

Dear Friends,

When Heidi and Katharina asked me to write an article for the Post about my recent visit to Switzerland, I did not know what to say, or where to begin my story.

Then, I realized that I should just say what was in my heart, because that is where the memories of my visit are held. So I have written down my thoughts...

Nothing I had heard and read about Switzerland could adequately prepare me for the scenic beauty of the country and the warm hospitality of the Swiss people. Each day of my tour through the major regions of the country brought me new joys and wonders. But the best of the scenic wonders and human joys came at the end of my trip, when I visited Leutwil. Here, in my ancestral homeland, I saw the most beautiful scenery, and met the most hospitable people in all of Switzerland. Best of all, I had my first meeting with my Swiss relations, who quickly made me feel like a true member of the *Leutwyler* family.

After arriving in Zurich, my voyage of discovery carried me to St. Moritz, Zermatt, Geneva, Bern, and finally, Lucerne. Each city has its own charm, and offers its own special scenery and atmosphere. The people of each city treated me with great courtesy, and made me feel very welcome. I thoroughly enjoyed them all. The culture, the architecture, the art work, and the lovely scenery were a magnificent surprise - more than I could have possibly imagined. And the reunion of the *Leutwyler* family brought me the happiest surprise of all. That surprise was the discovery that I have ancestral ties to a most wonderful family.

For me, the reunion began with another lovely surprise, when Paul and Adri greeted me at my hotel in Lucerne. They treated me to some delightful sightseeing, before taking me to the site of the reunion in Leutwil. They are wonderful people and made me feel very welcome. At the reunion, I met more of the Leutwyler family, all of whom added to my special feeling of belonging. My visit ended by spending a lovely day in Zurich with Heidi. It is a very happy family, and I am most grateful to have been welcomed into it.

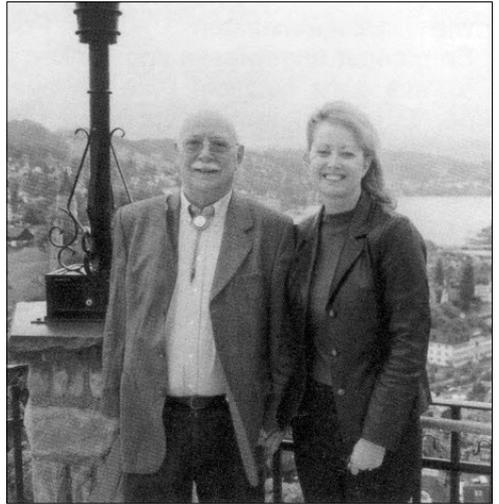
Many of us in America, whose ancestors migrated through Holland and other parts of Europe, before coming to the United States, have heard about our Swiss heritage for many years. Now, thanks to the efforts of the family members who still live in nearby Leutwil, I have been able to share a bit of that heritage. It has been a most memorable and happy experience. I thank Paul, Gisela, Adri, Heidi, Katharina, Natalie and all the rest of the Leutwyler family for giving me a lovely set of memories to keep forever.

Although my words are not adequate to express the wonderful feelings I have from my visit to Switzerland, I hope they will at least describe some of my experiences, and express my gratitude.

Denise Luitwieler

## **Erinnerungen aus meiner Heimat**

Nichts, das ich gelesen oder gehört habe, konnte mich nur annähernd auf die Schönheit und die Gastfreundlichkeit der Schweiz vorbereiten. Jeder Tag mei-



*Besuch aus Amerika: Unser Präsident Paul mit Denise am 25. Mai 2002 beim Hotel Gütsch, mit Blick auf die Stadt Luzern und den Vierwaldstättersee*

ner Reise brachte neue Freude und Wunder, die ich erleben durfte. Aber das Allerbeste kam am Ende meiner Reise, als ich Leutwil besuchte. Hier, in der Heimat meiner Vorfahren, sah ich die schönsten Landschaften und lernte ich die liebsten Menschen der Schweiz kennen. Aber das Beste war, ich lernte meine Schweizer Verwandten kennen. Sie haben mir alle sofort das Gefühl gegeben, ein Mitglied der Leutwyler-Familie zu sein.

Nach meiner Ankunft in Zürich, ging meine Entdeckungsreise weiter nach St. Moritz, Zermatt, Genf, Bern und schlussendlich nach Luzern. Jede Stadt hat ihren eigenen Liebreiz, und eine ganz eigene Atmosphäre. In jeder Stadt haben mich die Leute mit Freundlichkeit und Höflichkeit willkommen geheißen. Ich habe sie alle mit viel Freude erlebt. Die Kultur und die Landschaft waren viel mehr als ich je erwartet hätte. Die schönste von allen Überraschungen war aber die Zusammenkunft mit der Leutwyler-Familie. Ich habe entdeckt, dass

ich mit einer der wunderbarsten Familien verbunden bin.

Für mich begann die Zusammenkunft mit einer Überraschung, als Paul und Adri mich in Luzern in meinem Hotel begrüßten. Sie haben mich mit einem Ausflug in die Umgebung verwöhnt, bevor es zur Zusammenkunft nach Leutwil ging. Sie sind wunderbare Leute, und gaben mir das Gefühl, willkommen zu sein.

An dem Treffen habe ich noch mehr von der Leulwyler-Familie kennen gelernt, und alle haben in mir das Gefühl der Zugehörigkeit verstärkt. Meine Reise endete damit, dass ich noch einen wunderschönen Tag mit Heidi in Zürich verbrin

Viele von uns in den USA, deren Vorfahren über Holland und auf anderen Wegen durfte. Ihr habt mich alle willkommen geheissen, ich danke euch dafür. Viele von uns in den USA, deren Vorfahren über Holland und auf anderen Wegen aus Europa nach Amerika kamen, haben von unserem Schweizer Erbe seit Jahren gehört. Nun, dank den Bemühungen der Familienmitglieder, die noch um Leutwil herum leben, konnte ich endlich an diesem Erbe teilhaben. Es war ein denkwürdiges und tolles Erlebnis. Ich danke Paul, Gisela, Adri, Heidi, Katharina und Nathalie. Ich danke allen aus der Familie für diese wunderbare Begegnung. Ich werde euch alle in Erinnerung behalten.

Denise

## **Ausscheiden aus dem Vorstand**

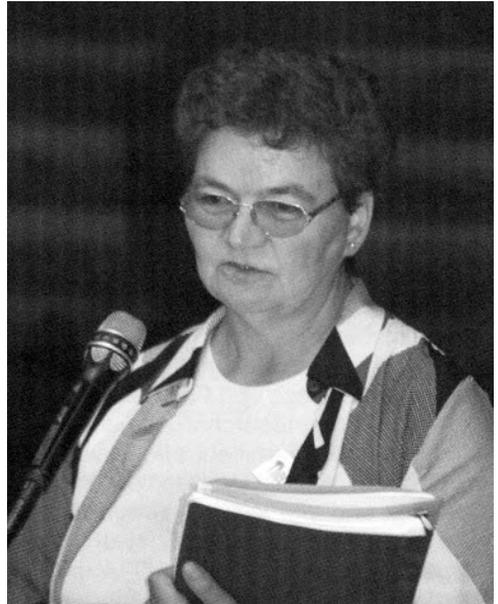
*Zum Rücktritt aus dem Familienvorstand von Präsidentin Theresia und Vizepräsident Walter einige Zeilen aus deren Federn. Der amtierende Vorstand weiss, wie viel die beiden für die Familien Vereinigung geleistet haben. An dieser Stelle noch einmal ein ganz grosses Danke für alles!*

### **Präsidentin Theresia**

Von 1990 bis 2002 war ich im Vorstand tätig und betreute - zusammen mit meinem Mann Jakob - jeweils die Waldhütten-Treff-Festwirtschaft.

Die Zusammenkünfte waren nie langweilig, keine war wie die vorangegangene. Gemütlich waren sie alle. Zwölf Jahre durfte ich im Vorstand mitarbeiten. Davon sieben Jahre als Präsidentin. Es war eine gute Zeit, die Zusammenarbeit immer kurzweilig und interessant, vor allem auch mit den Holländern.

An jeder Sitzung wurde man mit Neuem



*Ex-Präsidentin Theresia bei ihrem letzten „offiziellen“ Auftritt an der Generalversammlung 2002*

konfrontiert, auch auf die Örtlichkeit bezogen. Man trifft sich jeweils in Leutwil, in Zürich, auf der Habsburg, in Zurzach oder gar in Rolle, bei Weinbauer Fred. Grosse Familientreffen fanden in den letzten Jahren nicht mehr statt. Einmal - mit grosser Beteiligung aus Holland - sass man bei uns daheim in Unterkulm zusammen. Unvergessen, jene Zusammenkunft. Ebenso die Reisen nach Holland (Zandvoort und Vlissingen).

Auch Vorstandsreisen mit nur einigen Kollegen bereiteten viel Freude. Einmal nach Bern-Bümpliz zu einem Musikvortrag von Martin Leutwiler über seinen Vater Toni, den grossartigen Komponisten. Dann nach Hausen am Albis, zu einer Aufführung des Marionetten-Theaters von Käthi und Kari Leutwyler. Erinnerungen an viel Schönes nehme ich mit aus der Zeit im Vorstand. Auf ein Wiedersehen am Waldhütten-Treff in Leutwil, mit lieben Grüssen!

Theresia und Jakob, Unterkulm

### **Vizepräsident Walter**

Werte Leutwil/yer's  
bis Luit- und Liet-wieler's

Ich ging noch zur Schule, als ich unserem «Vater Paul» erstmals begegnete und ihn erlebte. In der Erinnerung ist er mir als «Forscher», immer im dunklen Anzug und weissem Hemd mit Vatermörder-Kragen, unterwegs von Familie zu Familie und von Gemeindearchiv zu Gemeindearchiv. An den Familientreffen lauschten wir gebannt seinen Worten, welche von Weitblick und viel Wissen zeugten. Zentrale Themen waren etwa: wohin des Weges in Familie, im Beruf? Auch der aufkommende Wohlstand war ihm wichtig. Vor allem aber lag ihm die Zusammenführung derer von Lüttwyl am Herzen. Anfänglich in Personalunion wirkend und organisierend, stiessen später Gleichgesinnte aus verschiedenen

Stammgemeinden zu ihm. Jene Männer bildeten den ersten Familienvorstand, der auf den 7. Juli 1946 die erste Familientagung auf dem Homberg (Flügelberg) organisierte.

Ich habe ein Vierteljahrhundert im Familienvorstand - lange „Komitee“ genannt mitgewirkt. Es hat sich viel getan in dieser Zeit. Hochgesteckte Ziele mussten relativiert werden. Dies betrifft vor allem die Familienforschung. In der Forschung waren seinerzeit „Zunamen“ von grosser Bedeutung und auch eine Hilfe. Beispiel: Die Strumpfers, die Bäbis u.v.m. Heute sind diese nurmehr in alten Akten und in unseren Familienbüchern zu finden. Vater Paul hatte damals ungehinderten Zugang zu Eintragungen in verschiedensten Zivilstandsregistern. Heute kommt der Datenschutz ins Spiel, die freie Namenswahl erschwert solche Tätigkeiten auch nicht unerheblich. Das einmalige Werk von Vater Paul fortzuführen wäre eine unbezahlbare Vollzeitstelle über Jahre für einen Genealogen.

Auch Familientreffen - wie früher mit 400 bis 600 Teilnehmern durchgeführt - sind heute nicht mehr denkbar. Für die meisten Jungen sind die Anliegen der Gründer unserer Familienvereinigung «ein alter Zopf». Einige haben jedoch Freude an der Sache und es sind mittlerweile mehrere junge Familien mit von der Partie beim Waldhütten-Treff. Die eingehenden Mitgliederbeiträge und Spenden werden nach wie vor für den Druck der - in vielen Familien noch immer sehr willkommenen - Post eingesetzt. So lange es irgend geht, soll diese erscheinen.

Das Echo auf jede Ausgabe ist wohl meist spärlich - in jederlei Hinsicht - doch bedauerten viele, würde die Familienzeitung eingestellt.

Nun: Klagen hilft nichts. Der Vorstand hat sich verjüngt, das Team ist motiviert und technisch gut eingerichtet (PC...). Es verstehen sich alle sehr gut. So bleibt zu hoffen, dass die Vereinigung noch lange

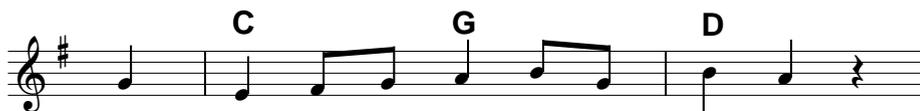


# Leutwyler - Lied

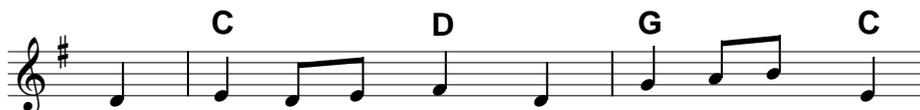
Melodie: Evelyne Leutwyler  
Text: Evelyne Leutwyler  
nach Motiven von Friedrich Walti



1. Die Leut - wy - ler ta - gen an hei - mi - schem Ort
2. Man such - te die Wur - zeln zum rie - si - gen Stamm
3. Noch heut' ist die gros - se Fa - mi - lie ver - eint
4. Den Na - men der Lütt - wy - ler tra - ge mit Stolz



1. Ver - ei - nigt im Dorf ih - rer Vä - ter
2. Man such - te nach Ae - sten und Zwei - gen
3. Durch Na - me und Hei - mat ver - bun - den
4. Ehr' ihm und der Hei - mat be - rei - te



1. Was ge - stern be - gann, pflanzt mor - gen sich fort
2. Man wühl - te in Bü - chern, in Erd und Schlamm
3. So wie es nun ist, so war es ge - meint
4. Wir sind ge - schnitzt aus e - de - lem Holz



1. Man denkt an die Zu - kunft, an spä - ter
2. Durch - bre - chend Un - wis - sen und Schwei - gen
3. So sei es in jet - zi - gen Stun - den
4. Der Herr - gott uns all - zeit be - glei - te

## Noten-Schreib-Service

U.+ Ch. Dünki-Leutwiler Sonnenrain 4 5502 Hunzenschwil 062 / 897 25 26

weiterbestehen wird. In Zuversicht verlasse ich den Vorstand. Ziele haben, Grenzen erkennen, sich über Bekanntschaften freuen - so blicke ich gerne zurück auf 25 Jahre in diesem Gremium. Für mich sind auch die Bande zu den Niederlanden sehr wichtig. Ich denke an alle Bekannten dort. Erwähnen darf ich Tini und Gerhard (Mitreiter der ersten Stunde), Riet selig sowie Adri, Ati, Magda, alle Piet's und Gerhard's, Truus und undund. Euch allen und dem amtierenden Vorstand, dem ich weiterhin viel Freude an der Arbeit für die Vereinigung wünsche, danke ich.

Die Welt hat sich verändert - nicht erst nach dem 11. September 2001. Doch unser Ziel ist und bleibt die Verbundenheit.

Im Mai 2002                      Euer Walter, Lupfig

## **A propos du départ de Walter, Lupfig, du Comité**

*Chers Leutwyler, Luitwieler ou Lietwieler*

J'allais encore à l'école lorsque j'ai rencontré pour la première fois notre, «Père Paul». Dans mon souvenir, il passait de famille en famille et d'archives communales en archives communales tel un chercheur, toujours vêtu d'un costume sombre et d'une chemise blanche relevée d'un col de pasteur. Lors des réunions de familles nous écoutions attentivement ses paroles dotées de clairvoyance et d'un large savoir. Quel avenir pour la famille, quel avenir pour le travail?

Le bien-être qui était en train d'émerger était également un sujet de conversation. Mais la réunion des gens de Lüttwyl lui tenait encore plus à coeur. Au début, il a exécuté toutes les fonctions administratives du comité seul. puis, peu à peu, les différentes personnes partageant les

mêmes opinions et venant de différentes communes se joignirent à lui. Ces Messieurs fondirent le premier Comité familial, qui organisa, le 7 juillet 1946 sur le «Homborg» (Flügelberg), la première journée familiale.

J'ai été actif durant un quart de siècle dans le Comité de famille, appelé très longtemps «Komitee». Il s'en est passé des choses durant ces années. Certains objectifs très ambitieux ont dû être revus à la baisse. Cela concerne particulièrement les recherches familiales.

En leur temps, les sobriquets ajoutés aux noms de famille avaient une très grande importance et ont beaucoup aidé lors des recherches. Par exemple: «Les Strumpfers», «Les Bâbis» et encore beaucoup d'autres.

A l'heure actuelle, ces derniers ne se trouvent plus que dans d'anciens documents et dans nos livret de familles. «Père Paul» avait, de son temps, un accès illimité aux inscriptions des registres d'Etat-Civil les plus divers. De nos jours, la protection des données et le libre choix du nom de famille complique considérablement ce genre d'activités et cela demanderait un «fulltimejob» durant des années à un généalogiste pour rapprocher ces recherches à l'œuvre exceptionnelle de «Père Paul».

Des réunions de famille comme il était autrefois l'usage, c'est-à-dire avec 400 à 500 participants ne sont de nos jours plus imaginables. Pour la plupart des jeunes, les désirs des fondateurs de notre association de famille ne sont plus d'actualité. Toutefois, certains ont du plaisir lors ces réunion et ce sont entre temps plusieurs jeunes familles qui font partie de notre «Waldhütten-Treff» Comme précédemment, les cotisations des membres ainsi que les autres dons sont utilisés pour payer l'impression du POST qui est toujours le bienvenu dans de nombreuses familles. Il faut autant que possible continuer à faire paraître ce feuillet. Il est vrai

que l'écho que rencontre chaque édition est plutôt maigre. Toutefois, beaucoup d'entre-nous regretteraient si le journal familial était supprimé.

Or se plaindre ne mène à rien. Le Comité s'est rajeuni, l'équipe est motivée et s'est mise techniquement au pas (PC). Et comme en plus ils s'entendent tous très bien, l'on peut espérer que l'association ait encore de beaux jours devant elle.

C'est plein de confiance que je quitte le Comité. Avoir des objectifs, reconnaître les limites, avoir pu faire de nombreuses connaissances, tels sont les souvenirs qui me restent après 25 ans passés au Comité. Les liens que nous avons scellés avec les hollandais sont pour moi

und für alles, was mit dem Hausbau zu tun hat.

également très importants. Je pense ici à toutes les connaissances de là-bas, notamment Tini et Gerhard, compagnons de la première heure, la défunte Riet et Adri, Ati, Magda, tous les Piet's et Gerhard's, Truus - etc, etc, Je vous souhaite, ainsi qu'au Comité actif, beaucoup de plaisir dans vos activités futures pour l'association et vous remercie de tout cœur.

Je me réjouis de vous revoir. Le monde a beaucoup changé, et pas seulement depuis le 11 septembre 2001. Or notre objectif est et reste toujours la solidarité.

mai 2002

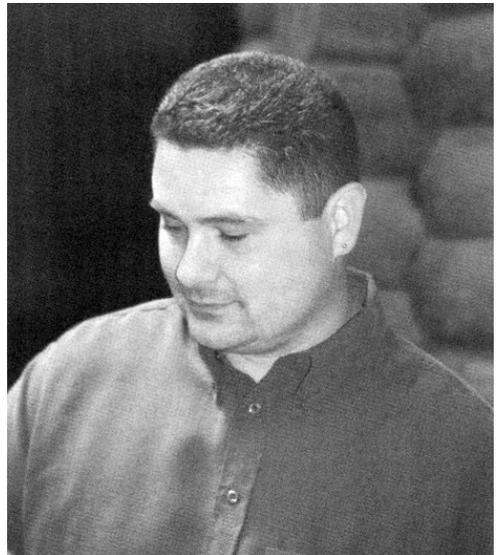
votre Walter, Lupfig

## Unsere neuen Vorstandsmitglieder

### Adolf Leutwyler

Geboren wurde unser Dölf am 4. Mai 1967. Als diplomierter Hochbautechniker arbeitet er in einem Architekturbüro als Bauleiter.

Verheiratet mit Sonja, geborene Obholzer ist er Vater von Céline (3½ Jahre) und Jasmin (1½ Jahre). Adolf ist aus Lupfig (im Familienbuch) und interessiert sich für die Familie, Oldtimer-Autorestauration



## Ernst «Bobby» Leutwiler

Mit dem Geburtstag vom 5.12.1938 der alten Garde zuzurechnen, beschäftigt sich Bobby privat wie geschäftlich mit allem, was mit der Eisenbahn zu tun hat. Nach dem Verkauf des Eisenbahn-Buchladens findet er mehr Zeit, um Eisenbahnreisen und Modellbahnbörsen zu organisieren, für Fachzeitschriften zu schreiben sowie Videoaufnahmen zu machen und zu veröffentlichen und auch aktiv im Redaktionsteam mitzuarbeiten.

Bobby's Heimatort ist Birrwil.



## Der Umzug eines Luitwielers innerhalb von Holland

Der erste Luitwiler, der sich 1740 in Vlissingen, einem Städtchen in der Zeeland-Provinz, niederliess, kam aus der Schweiz und vermutlich mit einem Söldnerheer in die Niederlande. Seither hat sich die Familie in ganz Niederland, Kanada und in den Vereinigten Staaten

angesiedelt. Über die aus der Zeeland-Provinz stammenden Luitwiler besteht eine lange Geschichte.

Die Familie ist in groben Zügen in zwei Zweige zu unterteilen, einen künstlerischen und einen landwirtschaftlichen. Mein Vater Klaas Luitwiler gehörte zu letzterem. Sowohl sein Vater als auch sein Grossvater waren in der Landwirtschaft tätig.

Zu Beginn des Zweiten Weltkrieges wurde die Nordostpolder trockengelegt. Für diese Arbeit und die Urbarmachung wurde um Mitarbeiter geworben, auch «die Pioniere» genannt. Diesen Bauernsöhnen stellte man als Entlohnung einen eigenen Betrieb in Aussicht. Mein Vater interessierte sich dafür und ist mit meiner Mutter, Maria Goedegebuure und den Kindern 1941 nach Kampen gezogen. Infolge des Krieges verzögerten sich die

Trockenlegung und die Zuteilung von Bauernhöfen mehr als erwartet. Meine Eltern zogen im Juli 1945 in das Dorf „Emmeoord“. Zu jener Zeit wohnten ungefähr 40 Familien in diesem neuen Polder-Gebiet. Die Bevölkerung wuchs stetig. Täglich fanden in den Schulen neue Schüler Aufnahme.

Dass das Wohnen dort wirklich pioniermässig ablief, beweist folgende Erzählung: Im strengen Winter von 1947 konnten kein Brot und andere Lebensmittel geliefert werden. Notgedrungen mussten wir Pfannkuchen essen, was für uns Kinder alles andere als eine Strafe war! Auch verfügten wir über keine öffentlichen Verkehrsmittel. Für medizinische Hilfe mussten wir nach Kampen oder Steenwijk und waren auf Mitnahme durch - unser Dorf eher zufällig passierende - Autofahrer angewiesen.

Die Pioniere werden auch die «Auserwählten» genannt. Die Selektion war nämlich sehr streng. Sowohl die Männer wie auch die Frauen wurden nach ihren sozialen und finanziellen Fähigkeiten beurteilt; sogar der Religionszugehörigkeit und der geographischen Abstammung wurde Bedeutung beigemessen. Die da-

malige Regiering beabsichtigte mit diesem Auswahlverfahren, für den neuen Polder eine ökumenische Bevölkerung zusammen zu stellen, als Vorbild für das ganze Land.

Endlich war es dann soweit. Meine Eltern erhielten 1949 einen Ackerbaubetrieb am «Zwijnsweg» in Eens angeboten. Wir zogen im Herbst dorthin, in ein noch kahles Gebiet. Die Nachbarn kamen aus allen Provinzen. Später kam noch eine grosse Gruppe von Agrarunternehmern hinzu, aus den 1953 durch die Wassernot betroffenen Gebieten.

Meine Eltern haben während vieler Jahre ein gutes Unternehmen geführt; sie waren glückliche Landwirte und zu Recht stolz auf ihren Betrieb. Leider ist meine Mutter viel zu früh gestorben. Vater Klaas hat den Hof bis zu seinem Tode 1978 weitergeführt. Dann hat ihn einer seiner Söhne übernommen. Die anderen Kinder wohnen weit verstreut in den Niederlanden und in Kanada.

Adri Luitwieler, Zwaag

## **De migratie van een Luitwieler binnen Nederland**

De eerste Luitwieler, die zich in 1740 vanuit Zwitserland in Vlissingen vestigde kwam vermoedelijk met een huurleger in ons land. Sinds die tijd is de familie over heel Nederland en zelfs naar Canada en de Verenigde Staten uitgezwermd. Er is dan ook een lange geschiedenis van Luitwielers afkomstig uit Zeeland.

De familie is in grote lijnen te onderscheiden in een artistieke en een landbouwtak. Mijn vader Klaas Luitwieler, behoorde tot de laatste. Ook zijn vader en grootvader waren in de landbouw werkzaam.

Toen de Noordoostpolder aan het begin van de Tweede Wereld Oorlog drooglegging moest worden, werden medewerkers geworven voor hulp bij de drooglegging en vervolgens de ontginning van de gronden. Zij worden ook wel "de pioniers" genoemd. Deze boerenzoons werden daarvoor een eigen bedrijf in het vooruitzicht gesteld. Vader was belangstellend. Daarom is hij met mijn moeder, Maria Goedegebuure, en de kinderen in 1941 naar Kampen verhuisd. Door de oorlog duurde de ontginning en de uitgifte van bedrijven echter langer dan verwacht. Dat betekende dat mijn ouders in juli '45 allereerst in het dorp Emmeloord gingen wonen. In die tijd woonden in dit centrum van de nieuwe polder ongeveer 40 gezinnen. De bevolking groeide met de dag. Dagelijks werden er leerlingen tot de lagere school, thans de basisschool, toegelaten.

Dat het wonen aldaar echt pioniers werk was bewijst het volgende voorval. In de zeer strenge winter van 1947 konden geen brood of andere etenswaren aangevoerd worden. Er moesten noodgedwongen pannenkoeken gegeten worden. Voor ons kinderen geen straf! Ook ontbrak in het begin elke vorm van openbaar vervoer. Voor specialistische hulp bijvoorbeeld moest naar Kampen of Steenwijk meegereden worden met toevallig passende auto's!

De pioniers worden ook wel de "Uitverkoeren" genoemd. De selectie was namelijk streng. Zowel man als vrouw werden beoordeeld op hun sociale en financiële vaardigheden; tevens werden de godsdienstige en geografische afkomst in de keuze betrokken. De bedoeling van de toenmalige regering was om voor deze nieuwe polder een oecumenische bevolking samen te stellen, als voorbeeld voor het gehele land.

Eindelijk was het dan zover. Mijn ouders kregen in 1949 een akkerbouw bedrijf aan de Zwijnsweg te Ens aangeboden.

We verhuisden in de herfst naar een nog kaal gebied De buren waren afkomstig uit alle provincies. Later kwam daar nog een grote groep van "Walcherse boeren" bij. Dit waren agrarische ondernemers afkomstig uit alle door de watersnood in 1953 getroffen gebieden.

Mijn ouders hebben aldaar jaren achtereen een goede onderneming gerund; zij waren gelukkig met het bestaan als agrarische ondernemer en terecht trots op hun bedrijf. Helaas stierf mijn moeder Maria te spoedig na de in gebruik name van het land. Vader Klaas heeft het bedrijf tot zijn dood in 1978 voortgezet. Hij is opgevolgd door een van zijn zoons. De overige kinderen wonen thans verspreid over Nederland en Canada.

Adri Luitwieler, Zwaag

## **The migration of a Luitwieler to the reclaimed area in The Netherlands**

The first Luitwieler came in 1740 from Switzerland to "Vlissingen", a town in the province of Zeeland. He probably arrived with an army of mercenaries and stayed in the country. His descendants lived for a great number of years in the area. Later, the family spread in the The Netherlands and even across Canada and the USA.

In general, the family can be divided in an artistic and an agricultural branche. My father belonged to the last one. He and also his father and grandfather were their whole life working in agriculture. At the beginning of WW-2 the Northeastpolder in the middle of the country was reclaimed from the sea. In order to be able

to develop the polder, workers were needed for reclaiming and reclamation. Farmer sons from Zeeland were asked to help. The promise was that after the job was finished they got a farm of their own. My parents were interested. Father Klaas and mother Maria Goedegebuure went therefore to live in Kampen at the edge of the polder. Later they moved to Emmeloord, the new centre of the reclaimed area.

In the beginning it really was pioneers work. Daily the little town expended, daily we had new pupils in our classes. Also one day in the winter of 1947 the roads were covered with snow and the waterways frozen, so bread and other food could not get to our town. That ment for us children eating pancakes. To which we did not object at all! Just after the war there were almost no cars available; in general no way of transportation such as trains or buses were at our disposal. So when we had to go to a medical specialist we had to hitchhike to the nearest town, which was at a distance of about 50 km.

Those pioneers were also called the "Chosen People". The selection of the first inhabitants was a serious matter. Both husband and wife had to go through a selection. Important in that matter were the social and financial skills of both husband and wife. Besides that, the religious and geografic background of the pioneers were considered as very important. The intention of the government at that time was to create a group of inhabitants in the new polder who wanted to form a divers and ecumenical group. This group was supposed to be an exemple for the whole of the country.

Because of the war the reclaiming lasted much longer as expected. In 1949, my parents finally got a farm in Ens. We moved to quite a bare area. The neighbours came from all over the country. A few years later, a large group of people arrived from the by water (flood) stricken areas in 1953.

My parents run the farm for years. They were happy and proud of their own agricultural business. Unfortunately, my mother died too soon and therefore had not a long period to enjoy the farm. Father run the agricultural business till his death in 1978. He was succeeded by

one of his sons. The other children have spread around The Netherlands and Canada.

Adri Luitwieler, Zwaag

## Mein Brieffreund in der Todeszelle

Ich darf hierdurch einen Bereich meines Lebens mit euch teilen, obwohl ich eigentlich keine echte Leutwilerin bin. Diesen Namen trage ich seit 18 Jahren, also fast mein halbes Leben. Seit Juni 1984 bin ich, Helene, mit Theo Leutwiler aus Reinach verheiratet. Es fiel mir nicht schwer, bei der Heirat den Namen Lustenberger abzulegen. Wir haben drei Kinder. Elias ist 17, Adrian 15 und Marina 10 Jahre alt. Auf dem erlernten Beruf - ich bin Drogistin - arbeitete ich über Jah-

re temporär. Zur Zeit besuche ich für ein Jahr eine Handelsschule und bin - nebst den Aufgaben als Hausfrau und Mutter - ziemlich gefordert.

Seit bald 7 Jahren pflege ich Kontakt zu einem Häftling in einer Todeszelle in Livingston, Texas. Bobby vom Familienvorstand hat in einer Magazin-Beilage des Tages-Anzeigers einen Bericht über mich gelesen und Katharina darauf aufmerksam gemacht. An einer Vorstandssitzung haben die beiden durch meinen Schwager Daniel meine Adresse erhalten und Kontakt aufgenommen. Das Redaktionsteam der POST ist überzeugt, dass alle Leser interessiert sind, von dieser Sache zu erfahren.

Im April 1995 las ich in der COOP-Zeitung von drei Organisationen, die Briefkontakte mit zum Tode Verurteilten vermitteln. Ich meldete mich bei ACAD, einer Verbindung von Christen, die sich allgemein gegen Folter und Ungerechtigkeiten einsetzt. Kurz davor hatte ich einen Englisch-Kurs absolviert. Da ich gerne Briefe schreibe, dachte ich, dies sei eine gute Gelegenheit, wenigstens im Schreiben die erworbenen Sprachkenntnisse anzuwenden. Mit dem Thema „Todesstrafe“ hatte ich mich zu diesem Zeitpunkt noch nie befasst.

Etwa drei Wochen später erhielt ich die Adresse von Robert Earl Smith, geboren am 6.11.1967, seit dem 10. Juli 1992 Häftling im Todestrakt von Livingston, Texas. So begann ich zu schreiben und meinte lange Zeit, dass ich weit und breit



*Helene Leutwiler-Lustenberger*

die einzige bin, die das tut. Von Anfang an wünschte ich mir, diesen Menschen einmal zu besuchen, hatte aber auch ein wenig Angst vor einer Begegnung. Zudem hatte ich keine Ahnung, wie die Bestimmungen und Regeln sind für Besucher.

Im Sommer 1999 habe ich von einer Frau gelesen, die Briefkontakt hält zu einem Gefangenen am gleichen Ort. Es war einfach, ihre Adresse ausfindig zu machen. Sie hat mir Unterlagen von der Organisation „Lifespark“ geschickt. Dieser Verein vermittelt Kontakte zu Gefangenen und gibt Auskunft über die Formalitäten, Besuchsregelungen usw. Plötzlich wurde die Idee mit einem Besuch im Gefängnis real und greifbar für mich. Bereits im Oktober 1999 bin ich mit einer anderen Frau nach der texanischen Hauptstadt Houston geflogen! Von dort ist es rund eine Stunde Autofahrt bis ins Städtchen Huntsville. Da finden noch heute Exekutionen statt! Die Häftlinge waren zu jenem Zeitpunkt noch im alten Gefängnis „Ellis One“ untergebracht.

Wir wohnten bei einer Frau, deren Mann seit zwölf Jahren im Todestrakt lebt. Sie beherbergt Angehörige und Freunde von Gefangenen. Da ich sie finanziell unterstützen möchte, logiere ich seither immer bei ihr, wenn ich Robert besuche. In der eingerichteten Baracke bin ich fast ein bisschen heimisch geworden.

Zurück zu meiner ersten Reise dorthin. Nach dem langen Flug, durch die Zeitverschiebung und voller Aufregung konnte ich kaum schlafen. Endlich kam der Morgen und wir machten uns auf den Weg ins Gefängnis. Laut den Regeln darf jeder Insasse pro Woche zwei Stunden Besucher empfangen. Dies jedoch nur dann, wenn er sich tadellos aufführt. Kleinigkeiten wie Nichtbefolgen von Anweisungen der Wärter oder Beamtenbeleidigung können dazu führen, dass ein Gefangener auf Level 2 oder 3 gesetzt wird. Je nach Schwere des Vergehens wird er

in seinen täglichen Verrichtungen noch mehr eingeschränkt. Er darf zum

Beispiel nicht mehr duschen, nicht mehr ins Freie gehen oder darf sich kaum oder keine Briefmarken kaufen, was ihn natürlich total isoliert. Bei Robert war es einmal so, dass er sich nicht sofort rasierte, als der Aufseher ihm den Befehl dazu erteilte. Dies brachte Robert für volle drei Monate Level 2 ein. Kürzlich war er wieder auf verschärftem Level 2, weil er sich nicht mehr beherrschen konnte und einen Beamten beschimpfte, der ihn provoziert hatte.

Kommt man aus Europa, wird einem ein sogenanntes „Special-Visit“ bewilligt, was bedeutet: 2 x 4 Stunden Besuchszeit pro Monat. Man meldet sich telefonisch an. Am drauffolgenden Tag lässt man sich die Erlaubnis bestätigen und erhält dann, wenn alles gut geht, die definitive Besuchserlaubnis. Doch selbst dann kann man nicht sicher sein, ob alles klappt. Jederzeit ist möglich, dass das ganze Gefängnis im „lock down“-Zustand ist. Dann verlässt keiner die Zelle, auch nicht für Besuche, und die Männer bekommen über etwa 3 Wochen täglich die gleiche Nahrung, die - in einem Papiersack - in die Zelle geschoben wird. Dieses Esspaket besteht dann beispielsweise aus Toastbrot mit Erdnussbutter und einem Getränk. Viele Gefangene berichten dann, dass sie unheimlich Hunger haben und klagen über Kopfschmerzen und andere Unannehmlichkeiten.

Auch wenn man also vor Ort ist, besteht eine grosse Unsicherheit, ob man den Brieffreund wirklich sehen kann. Ihr könnt daher meine grosse Nervosität vor dem ersten Besuch sicher verstehen. Ich stellte mich also in die Schlange der Wartenden vor dem Wärterhäuschen. Dort wird alles genau geprüft: Pass, Flugticket (als Beweis, dass man wirklich zu „Special Visit“ berechtigt ist), und man wird mit einem elektronischen Gerät am ganzen Körper abgetastet. Ist alles in Ordnung,

geht es durch die nächste elektrische Türe, die sich nur durch Knopfdruck der Wärterin öffnen lässt. Als die Türe hinter mir zuknallt, laufen mir die ersten Tränen über die Wangen und ich fühle mich selber gefangen. Was wird sein, wenn ich Robert sprachlich nicht verstehe, wenn wir uns vom Menschlichen her einfach nicht finden, wenn ich immer heulen muss? Meine Kollegin tröstet mich. Es geht weiter zur nächsten Kontrolle und endlich bin ich im Besucherraum.

Stuhl an Stuhl auf der Besucherseite, die trennende Glasscheibe, auf der Gefangenenseite die Käfige. Ich warte. Plötzlich höre ich das Geräusch zuknallender Türen, rasselnder Schlüssel und ich sehe Robert zum ersten Mal. Er wird eskortiert von zwei Wärtern. Die Tür zum Käfig wird aufgeschlossen. Robert streckt seine Hände, die am Rücken durch Handschellen gefesselt sind, auf der Käfigrückseite durch einen Schlitz, damit die Handschellen entfernt werden können. Dann setzt er sich auf den Stuhl und strahlt über das ganze Gesicht. Er hat offensichtlich grosse Freude und wir lachen viel zusammen! Manchmal verstehe ich ihn nicht gut, weil er einen starken Akzent hat. Robert ist afrikanischer Abstammung und als jüngstes von sechs Kindern in Houston aufgewachsen. Die vier Stunden vergehen wie im Flug! Wegen der vielen Eindrücke und weil ich emotional so bewegt und gerührt bin, schlafe ich während des Aufenthaltes in Huntsville nie mehr als drei bis vier Stunden pro Nacht und muss mich zum Essen zwingen. Nach etwa zehn Tagen lande ich total müde und abgemagert wieder in Zürich. Ich bin sehr dankbar dafür, dass alles gut gegangen ist.

Inzwischen war ich bereits vier Mal in Texas, bin dadurch routinierter geworden, doch ist es noch immer so, dass jede Reise dorthin mich kräftemässig stark beansprucht.

Ihr fragt euch vielleicht, weshalb ich das mache. Es gibt tatsächlich Momente, in denen ich Zweifel habe, mich frage, was das Ganze soll. Dann wünsche ich mir, dass es ein Ende nimmt, im schlimmsten Fall durch die Exekution. Manche Menschen hier sagen mir, dass es doch auch in unserem Land viele Bedürftige gebe, denen man helfen könnte. Ich sehe meinen Einsatz aber auch als eine Möglichkeit, meinen Glauben zu leben. Jesus hat sich immer um die Aussenseiter gekümmert. Da ich diese Aufgabe nicht gesucht habe, glaube ich, dass sie zu meinem Leben gehört. Ich werde Robert begleiten, sei es zum Leben oder auch in den Tod. Er soll spüren, dass er nicht der letzte Dreck ist, auch wenn er einen Fehler gemacht hat. Jeder Mensch hat doch eine zweite Chance verdient! Ungeachtet dessen, wo und wie man Gutes tut: Es wäre schön, wenn wir alle bereit wären, etwas gegen die grosse Not vieler Menschen zu unternehmen.

Ich habe mit zwei Frauen aus Frankreich einen Verein gegründet. Wir schicken Robert alle drei Monate 200 Dollar. Damit kann er sich Briefpapier, Marken, Socken, Körperpflegemittel und etwas Zusätzliches an Essen kaufen. Nahrung ist immer knapp bemessen und manchmal auch verdorben. Wir drei Frauen hatten die Illusion, als Verein einfacher Geld sammeln zu können für Robert. Wir haben hier in der Schweiz ein Konto für ihn eröffnet. Leider klappt es nicht mit grossen Spenden. Wir benötigten etwa 40'000 US\$, um einen anderen Verteidiger bezahlen zu können. Wer will schon Geld spenden für einen schwarzen Amerikaner, der die Tat, die ihm zur Last gelegt wird, begangen hat. Es tut mir oft weh, wenn nach langen Erklärungen zu seinem Fall nach langem Zögern vielleicht 20 oder 30 Schweizerfranken auf sein Konto eingehen. So ist die anfängliche Euphorie, dass ich ein Menschenleben

retten könnte, immer mehr einer Mutilosigkeit gewichen. Dennoch gebe ich nicht auf, hoffe auf ein Wunder und ich weiss, dass es einen Weg geben wird.

Hier einige Fakten zu Roberts Fall: Robert hat im Mai 1990 ein Kleidergeschäft ausgeraubt. Er war bewaffnet und erschoss auf der Flucht im Handgemenge einen Mann. Bei der Verurteilung beteuerte er, dass es ein Unfall gewesen sei. Der Staatsanwalt machte ihm ein Angebot: lebenslange Haftstrafe, wenn er zugebe, den Mann vorsätzlich getötet zu haben. Robert blieb bei seiner – der Wahrheit entsprechenden – Aussage. Sein Pflichtverteidiger las während des Prozesses Zeitung und löste Rätsel. Robert wurde zum Tode verurteilt. Seit Oktober 2001 weiss er, dass sein Fall eventuell neu beurteilt und die Strafe in lebenslange Haft umgewandelt werden könnte. Dies ist aber nur möglich mit einem guten Anwalt.

So viel zu seinem Fall. Wer Fragen hat, kann sich jederzeit an mich oder Robert wenden. Er freut sich über jeden Brief. Post ist oft die einzige Abwechslung in seinem Leben, da er 23 Stunden am Tag in einer 2 x 3 Meter grossen Zelle eingesperrt ist. Zwei Mal die Woche darf er für eine Stunde ins Freie, doch auch dort eingeschlossen in einen Käfig, der immerhin etwas grösser als die Zelle ist. Seit bald 12 Jahren erlebte Robert keine menschlichen Berührungen mehr, ausser die der Wärter, und die sind oft alles andere als liebevoll. Auch am Tage der Vollstreckung wird er keine Umarmung, keinen Händedruck erleben. Solches verstösst gegen die Gefängnis-Regeln. Es gäbe noch so viel zu sagen und zu berichten. Ich möchte diese Zeilen mit einem grossen Dank an meinen Mann Theo schliessen, der mich tatkräftig unterstützt, die Familie versorgt, wenn ich verreise, mich aufpäppelt, wenn ich keine Kraft mehr habe. Ich könnte all dies ohne seine Hilfe nie tun! Dank für alles, auch

euch, dass ihr euch die Zeit genommen, diese Zeilen zu lesen. Wer Kontakt aufnehmen möchte:

Helene Leutwiler  
Hildisriederstrasse 9  
6204 Sempach  
Tel 041 460 42 86  
e-mail h.leutwiler@gmx.ch

Ihr Brieffreund:

Robert Earl Smith  
# 999033  
Polunsky Unit  
3872 FM 350 South  
Livingston  
TEXAS 77351  
USA

Helene

## **My pen pal on death row**

I want to share a part of my life with you, although I am not an original Leutwiler, I've had the name for the last 18 years, half of my life. My name is Helene and I am the wife of Theo Leutwiler of Reinach. It was easy for me to give up my maiden name Lustenberger. We have three children, Elias age 17, Adrian age 15 and Marina age 10. I work part time as a druggist. I am currently enrolled in business school, next to also being a house-wife and a mother, all of these keep me very busy.

For almost 7 years I have been writing to an inmate on death row in Livingston Texas. Bobby from the Leutwiler organization read an article about me in a local newspaper and thought I should tell all of you about my experience.

It all started when in April 1995 I read about these three organizations that organize pen pals for death row inmates. I took up contact with ACAD, a Christian group that works against torture and injustice. I had just taken a course in the



English language and love to write letters. I thought this was a great opportunity for me to practice my English skills. I never had thought much about the death penalty before. About three weeks later I got the address of Robert Earl Smith, born November 11, 1967 and on death row since July 10, 1992 in Livingston, Texas.

So I started to write and I was certain that I was the only one doing this kind of thing. From the very beginning I had the wish to meet this person and was not worried about doing so, not knowing what

a difficult task this could be with so many rules and regulations.

In the summer of 1999, I read in a magazine about a woman who is also writing to an inmate at the same prison. It was easy to find out her address. She sent me documents on Lifespark, a organization that helps with the formalities. Suddenly the idea of visiting Bobby became reality. In October 1999 I flew to Houston together with another woman. The drive to Huntsville took us one hour. This is where even to this day executions are held. Then the prisoners were still in the old prison "Ellis One".

We stayed at the house of a woman who's husband has been on death row for twelve years. She is host to many friends and relatives of the inmates. Because I feel the need to give her financial support, I always stay at her house when I am visiting Bobby. I already feel at home there.

On my first trip to Huntsville, after a long flight, jet lag and excitement, I could hardly catch any sleep. Finally in the morning we made our way to the prison.

According to the rules each prisoner can have visitors for two hours every two weeks. This only if he behaves well. Little things can cause him to be reduced to level 2 or 3. Things like not following orders or insulting the guards etc. Depending on how badly he breaks the rules, his daily life can be made very uncomfortable. No showers, no walks outside or even not being allowed to buy post stamps, which will really isolate him. One time Robert did not shave right away when the guard told him to and it reduced him to level 2 for 3 whole months. He has just been on level 2 because he yelled at a guard who had provoked him.

If you're a visitor from Europe, you get a so called special visit permit. This means you get two times four hours visiting time in one month. You call in to make the appointment, and then call again the next day to get confirmation. If all goes well, you get the permit. But even then, you can never be sure that it will all work. The prison can be in a "lock down " at any given time. No visitors allowed in, none of the inmates can leave their cells and for the next three weeks they get the same meal served in a paper bag and shoved in under the cell door. This meal consists of a peanut butter sandwich and a drink. Lots of the inmate complain that they get extremely hungry and that they often have headaches and other complaints.

So even if you are there and ready to make your visit, you can never be sure

you will go in. So you can understand my nervousness on my first visit ever. I queued up at the gate where all documents are checked, passport and flight ticket, to be sure you really are a special visitor. They check the visitors with an electronic device from head to toe before they let you in. Only then does the guard open the next electronic door with the push of a button. When the door slammed shut behind me, I felt the first tears running down my cheeks, what if Bobby does not understand me, what if my English is not good enough? What if we don't understand each other from the human standpoint or if I have to cry all the time? My friend who came with me comforts me, we go to the next check point and then we are in the visitors room.

The chairs all in a row, the glass wall looking into the prisoners room with separated cubicles. I hear the doors slam and the sound of keys and for the first time I see Bobby. He is escorted by two guards. They lock him into the small cubical, his hands are handcuffed behind his back, he has to stretch his arms through a small slot so they can take off the cuffs. He then sat down and looked at me, his face is one great big smile. He is obviously very happy and we laugh a lot together. Sometimes I have trouble understanding him, he has a very strong southern accent. Robert is African American and the youngest of six children raised in Houston.

The four hours went by so fast! Because all of this was so impressing and emotional, I never slept more than three to four hours a night during the ten days I stayed in Huntsville. I had to force myself to eat and when I got back to Zurich I had lost weight and was very exhausted, but very grateful it all went well.

Since then I have been back to Texas four times and know the routine. Still every trip is very exhausting.

You might be asking yourself why I do this. There are moments where I ask myself the same question. Then at times I wish it would all just end, in the worst case through execution. People in Switzerland argue that we have people who need help here too. I see all of this as one of the ways to live my belief. Jesus always took care of the outcast. I did not go searching for this mission but I believe this is part of my life. I will stay by Robert's side in life or maybe till he is executed. I want him to feel that he is not worthless even though he made a mistake. Every human deserves a second chance. No matter how, it would be wonderful if we could do all so something against the many wrongs in this world.

Together with two ladies in France, I have founded a group that sends Robert 200 dollars every three months. This helps him buy paper, stamps, socks, soap and some additional food. The food in prison is never enough and at times even spoiled. The three of us had the illusion that if we organized ourselves, we could collect more money faster for Robert. We have opened an account here in Switzerland for him, unfortunately it has not worked out well so far and we are looking for 40'000.00 dollars to get a new lawyer for Robert. Who would spend money on a black American who has been accused of the crime that Robert is accused of. It hurts when after I have given long explanations about his case to people and then they might donate 30 or 40 francs.

So the energy I felt at the beginning, that I might be able to save a human life, has made way for discouragement. Still I will not give up and hope for a miracle and I believe there is a way and we will find it.

Here some facts on Robert's case: Robert robbed a clothing store in May 1990. He was armed with a gun and dur-

ing his escape in a scuffle he shot a man. At the trial he argued that it was an accident and he had not wanted to shoot. The state attorney offered him a plea bargain, if he admitted to being guilty he would get life instead of death penalty. Robert did not change his testimony, because he still insisted not to have killed on intention. During the whole trial his assigned counsel was reading the newspapers and solving crossword puzzles. So, Robert had no chance at all, he sentenced to death.

Since October 2001 he knows that his case may be reviewed and his sentence might be changed to life. But this can only be achieved with a good lawyer.

That much to his case. If anyone has any questions, you can always contact me or write to Robert. He is grateful for every letter he gets. Mail is often the only diversion in his day to day life. He is in his cell 23 hours a day, it is only 6 x 9 feet large. Twice a week he gets one hour outside in the fresh air. For the last twelve years Robert has not had any human touch other than that of the guards. No embracement, no handshake. All this is against prison regulations.

There is so much more to be told. I would like to close, with a word of thanks to my husband Theo who has always encouraged me and given me the strength to go on. He has taken care of the family when I am gone and when I get home he gets me back on my feet. I would never be able to do all this if it were not for him. I would also like to thank all of you, for taking the time to read my story.

Helene

## Eine erlebnisreiche Reise durch die Ukraine bis zur Krim

Nach der gemütlichen Fahrt im Nachtzug und dem Schlummerbecher im ungarischen Plüsch-Speisewagen unter Freunden erreichten wir über Wien die Stadt Budapest, wo uns Mária ein feines Essen bestellte. Auch diesmal hatte sie perfekt eine interessante Stadtrundfahrt mit Bus und Vorortsbahn organisiert. Die weitere Bahnfahrt über flache Strecken mit tausenden von Sonnenblumen zur ungarisch-ukrainischen Grenze verlief zu unserer Zufriedenheit. Auch waren nun die letzten Individualisten zur Reisegruppe gestossen.

Ausgeschrieben war die Rundfahrt für kulturell interessierte Eisenbahnfreunde in ein Land, von dem wir nicht viel wissen. Auch sollten ehemalige Sperrgebiete besucht werden, in die vor der Wende selbst die Einheimischen nur mit grösster Mühe Zutritt erhielten.

Also, nun stehen wir mit dem ganzen Zug im Niemandsland auf der Theiss-Brücke, inmitten von Stacheldrahtverhau und Zollbeamten mit Hunden, wie zu kommunistischen Zeiten. Die Grenzkontrolle verlief relativ gut für uns. Die Einheimischen hielten ihren Obolus bereit. Für was eigentlich? Die ersten Lichter der Grenzstadt Tschopp sind bereits zu erkennen. Man hätte fast zu Fuss gehen können. Da wird die Lok ans andere Ende gesetzt und eine unendliche Fahrt beginnt. Der Magen knurrt. Nach einer Stunde erreichen wir dann Tschopp von der andern Seite und vernehmen, dass beim letzten Hochwasser eine Eisenbahnbrücke schwer beschädigt und daher unpassierbar sei.

Dafür ist der Empfang um so herzlicher! Das Hausorchester „Dzherelo“ (Quelle) spielt auf dem Perron. Eifrige Helfer bringen das Gepäck in unser Abteil. Denn der lange Zug mit Schlaf-, Musik-, Speise- und Saunawagen wird für die nächsten zwei Wochen unser Zuhause. Der

schwere Hotelzug mit den neun blauen Wagen ist einfach, aber gemütlich eingerichtet. Und Personal haben wir mehr als Gäste! Der Vergleich mit schweizerischen Luxushotels steigt in mir auf, wo es nicht besser sein kann... Unterdessen hat die Musik in den Speisewagen gewechselt, wo ein wunderbares „kleines“ Nachtessen auf uns wartet. Alle sind zufrieden und nachdem die ersten Wodkas und Schampanskoje getestet sind, fallen bald alle in einen tiefen Schlaf. Für die einen ist das „Tang-tang“ der Schienenstösse noch etwas gewöhnungsbedürftig.

Die Fahrt durch die Nacht führt uns „elektrisch“ über hohe Brücken durch das Karpatengebirge. Eigentlich ist es schade hier zu schlafen, aber wir sind alle recht-schaffen müde. Beim Erwachen wird die Landschaft wieder flacher. Brachland wechselt mit Bächen und riesigen Feldern.

Mit einheimischer Musik über den Lautsprecher weckt uns Natascha, die sehr gut deutsch sprechende Übersetzerin. Noch während wir beim üppigen Frühstück sitzen, erreichen wir die grosse Bahnhofshalle von Lwiw (Lemberg). In der Zeit, da die Reiseleitung unsern Bus sucht, haben wir eine ganze Stunde Freizeit.

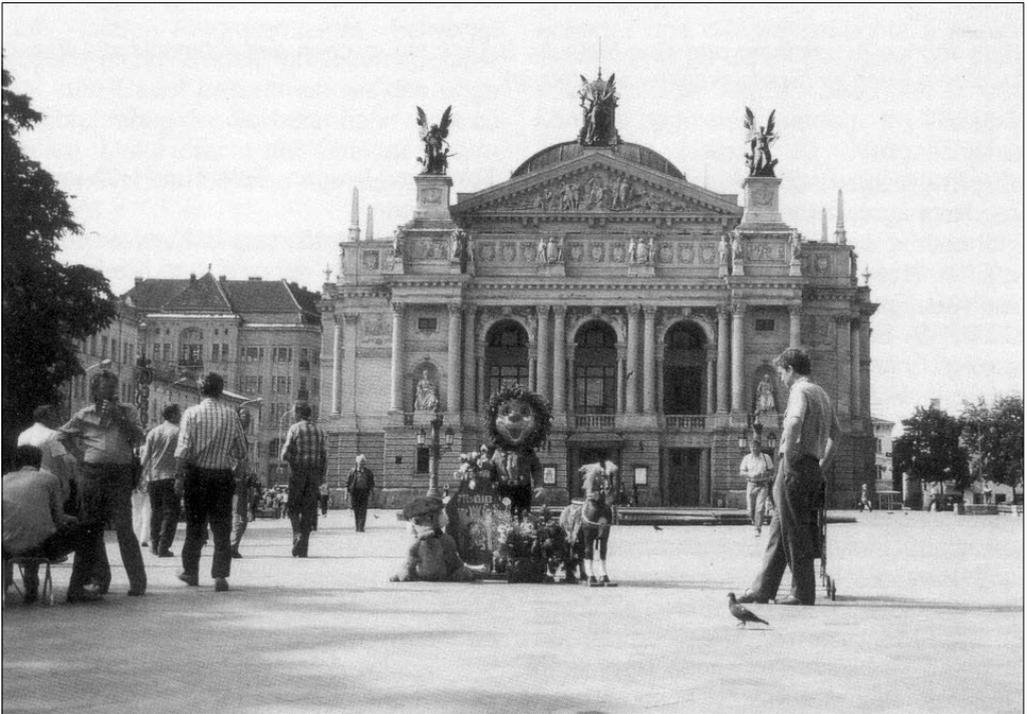
Einige Eisenbahnfreunde Knipsen die mächtigen Lokomotiven, andere interessieren sich mehr für die Strassenbahn vor dem Gebäude, während wieder andere das prächtige Bauwerk bestaunen oder am Schatten dem Feilschen an den Marktständen zuschauen. Nach einer kurzen Busfahrt stehen wir vor dem neuen S-Bahnhof. Leider ist momentan gar nicht viel los. Doch gegenüber im Depot erwartet uns der Herr Tramdirektor. Mein kleines Gedächtnis vergisst aber ständig seinen unmerkbar-ukrainischen Namen, obwohl er ein äusserst liebenswerter Mensch ist.

Nach einer kurzen Begrüssung und freiem „Ausschwirren“ im Depotgelände bringt uns ein Oldtimertram auf „seesturmartigen“ Schienen in die schöne Altstadt. Eine vertraute K.-und-K.- Atmosphäre ist allgegenwärtig. Die vielen wunderbaren Gebäude erzählen von einer österreichischen Vergangenheit und von reichen Kaufleuten aus allen Himmelsrichtungen. Die Bausubstanz ist wertvoll, doch erforderlich sind umfangreiche Restaurationsarbeiten. In einer gemütlichen Gartenbeiz ist bereits für uns aufgetischt, wieder reichlich und farbenfroh. Gerne stärken wir uns und lassen die Beine ruhen. Nach Kaffee und Dessert wartet der Bus, der uns aus der Stadt durch eine hügelige Landschaft zum bekannten Schloss Oleska bringt.

Wieder zurück in Lemberg haben wir noch Zeit für einen Stadtbummel oder zum Besuch auf einem interessanten

Markt mit Souvenirs, Flohmarktartikeln und Ölbildern. Als Überraschung werden wir anschliessend in die Oper Aida eingeladen: Parkett, erste Reihe! Nicht nur die Aufführung machte grossen Eindruck, nein, auch das Gebäude des polnischen Architekten Gorgolewski ist innen (Spiegelsaal) wie aussen sehenswert. Während dem reichhaltigen Willkommensdinner im Zug stellt uns der Direktor und Reiseorganisator Valentin sein Personal vor. Beim Ausklang mit ukrainischer Musik und einem guten Glas Wein in einem Park unter Eichen merke ich mit Schrecken, dass ich den Besuch des Lokdepots West fast vergessen habe zu erwähnen.

Das war wahrlich ein ereignisreicher Tag! Nach einer ruhigen Nacht im stehenden Zug in Bruchowitschi - früher Abstellplatz für Regierungszüge - folgt der nächste Höhepunkt bereits beim Frühstück: Ein



*Vor der Oper in Lwiv haben sich Fotografen mit verschiedenen Kulissen installiert*



*Eine schöne Ausstattung und eine hübsche Bedienung machen das schmackhafte Essen zu einem Erlebnis (Speisewagen im Hotelzug)*

sanfter Stoss zeigt uns die Ankunft unserer heutigen Lok, der mächtigen P 36.0064. Beschafft wurden diese eleganten Schnellzug-Dampflokomotiven als letzte ihrer Art für die grossen Fernzüge wie den Trans-Sibirien-Express. An von unserem technisch-verantwortlichen Inspektor Micha ausgesuchten Stellen haben wir die Möglichkeit, den Zug mit der eindrucksvollen Dampflok auf Film und Band zu bannen. Interessierte nutzen die Gelegenheit und fahren ein Stück auf der Maschine mit. Während der Mittagszeit wird auch die Lok mit Tranksame versorgt. Das gibt uns Gelegenheit, einige Schritte in ein ukrainisches Dorf zu wagen und das beschauliche Leben mit Ross und Wagen, Enten und Hühnern zu geniessen.

Am nächsten Morgen in Kiew wartet bereits ein Bus, der uns zur Kindereisen-

bahn bringt. Auf einem kleinen Schmalspurbahn-Rundkurs lernen Schüler für ihre spätere Eisenbahnerkarriere als Vorstufe die ersten Begriffe selbständig. Wir sind erstaunt, hier, mitten im Park, eine hohe Eisenbrücke zu passieren.

Weiter geht's im Bus quer durch die Grossstadt, vorbei an vielen markanten Baudenkmalern. Im Höhlenkloster Lawra steht die wieder aufgebaute Gedächtniskirche im Mittelpunkt. Partisanen (vermutlich) haben am Ende des Weltkriegs die Kirche fein säuberlich gesprengt, ohne weiteren Schaden anzurichten (sie steht inmitten weiterer Kirchen). Nun wurde diese kürzlich nach den alten Plänen wieder aufgebaut. Zu schnell müssen wir Kiew wieder verlassen, denn es wartet ein Fahrt südwärts von über 900 Kilometern auf uns. Bei gutem Essen, Musik und

Fachdiskussionen vergeht die Zeit jedoch viel zu schnell.

Es ist schon Mittag, als wir die Bäderstadt Jewpatoria auf der Krimhalbinsel erreichen. Im alten Tramdepot beginnt unsere Stadtrundfahrt mit einem Oldtimer. Im vordern Teil des Wagens herrscht ständig ein Gedränge. Kein Wunder, denn eine zarte Schönheit lenkt uns zu den Sehenswürdigkeiten.

Jewpatoria ist eine der letzten Städte, die noch zweiachsige Strassenbahnwagen einsetzt. Als Besonderheit sind einige Gotha-Züge sogar mit Steuerwagen (festgekuppelte und für die Zugführung umgebaute Anhänger) eingerichtet. Im nahen Molotschnoje fährt für das nahe Sanatorium gar ein himmelblauer Gotha-Zweiwagenzug bis zum Meeresstrand.

Der letzte Programmpunkt befriedigt jedoch nicht: Wegen fehlendem Schlüssel zum Depot bekommen wir das urige Triebfahrzeug der Schlammbahn nicht zu sehen. Dafür macht der Direktor in blumigen Worten für sein Sanatorium Reklame.

Am nächsten Morgen entsteigen wir in Sewastopol dem Zug. In der Nähe des Bahnhofs ist eine (amerikanische) Dampflokomotive, zusammen mit einem fahrbaren Geschütz, aufgestellt. Diese überlebten den Krieg unbeschadet und unbenutzbar in einem Tunnel, das durch einen Luftangriff beidseitig zugeschüttet wurde.

Eindrucksvoll ist die anschliessende Hafенrundfahrt. In den vielen Buchten liegen weit über hundert alte Kriegsschiffe der ukrainischen Schwarzmeerflotte. Hoffentlich werden sie nicht mehr benötigt. Bei einem Schiff ist eine Rakete sichtbar, doch klappt schnell der Deckel zu...

Nach einer kurzen Stadtrundfahrt und dem Besuch der historischen Stadt werden wir in einem vornehmen Restaurant mit ausgesuchten Speisen verwöhnt.

Anschliessend führt uns der Bus zum Palast der Khane in Bachtschissaraj, einem fremdartigen Schloss früherer türkischer Könige. Kurzer Besuch in Simferopol. Wir fahren weiter entlang der längsten Trolleybusstrecke der Welt (80 km), wobei einige das ein Stück weit persönlich erleben wollten, über das Krimgebirge nach Jalta.

Im besten Hotel der Stadt, dem neu aufgebauten Oreanda, sind wir bestens aufgehoben. Entlang des Quais stehen unzählige Souvenirstände für die vielen Touristen. Auffallend sind die vielen Mercedeswagen mit ukrainischen, russischen und bulgarischen Kennzeichen.

Nach einem wunderbaren Frühstück starten wir am nächsten Morgen zum Besuch des feudalen Worontzow-Palastes (mit Aiwasowski-Gemälden, einem prächtig geschmückten Salon, mit Wintergarten usw.). Nicht weit davon erwartet uns die weltbekannte Massandra-Kellerei zu einer Degustation. Viele süsse Weine werden beschrieben und können degustiert werden. Im Weissen Palast in Liwadia ist Weltgeschichte greifbar. Wir besichtigen die Räume, in denen der Zweite Weltkrieg besiegelt wurde. Am berühmten runden Tisch unterschrieben bekanntlich Roosevelt, Stalin und Churchill das Schlussdokument, wie etliche Fotos zeigen.

Als Abschluss eines feinen Essens feiern wir „10 Jahre Ukraine“ mit einem grossen Wodka. Am Nachmittag steht der Besuch des Tschechow-Hauses sowie des international bedeutenden botanischen Gartens „Nikita“ mit 11'000 Zierpflanzen auf dem Programm. Noch eine Nacht geniessen wir auf festem Boden, wieder im Hotel Oreanda.

Am Morgen geht's mit dem Bus entlang der Schwarzmeerküste über Aluschta nach Sudak, zum Besuch der Genuesischen Festung und in ein Strandrestaurant. Nach Ankunft in Feodossija möchten wir trotz der Hitze noch das Wohnhaus

des Schriftstellers Alexander Grin und das Museum des berühmten Malers I.K. Aiwasowski besuchen. Hier beeindruckt die grossformatigen, stimmungsvollen Ölbilder. Und endlich haben wir unsern Zug wieder, denn ab Feodossija hat es wieder Schienen. Auch ist die öllgefeuete Dampflokomotive der Bauart E bereits eingetroffen. Nach dem Nachtessen, nun wieder in „unserem“ Zug, steht uns noch ein Strandbummel bevor. Wir wundern uns über die vielen Leute, bis wir merken, dass ja Hochsaison und erst noch Samstag ist.

Nach dem Frühstück stehen wir schnell bereit und wollen die Ausfahrt unseres Zuges mit der Dampflok aus Feodossija filmen oder fotografieren. Während des Tages haben wir dann noch einige Male Gelegenheit dazu. Auch warten wir we-



*Aus dieser engen, heissen Küche kamen wunderbare Leckerbissen*

gen der Einspurstrecke auf mehreren Bahnhöfen, um die vielen langen Züge aus Moskau und Kiew mit Urlaubern vorbei ziehen zu lassen. Am Nachmittag ist Dschankoj erreicht. Viele fremde Lokbauarten machen den Gang durch das Depotgelände zum Erlebnis. Und bereits verlassen wir die Krim wieder, Richtung Odessa.

Gegen zehn Uhr treffen wir in Odessa Passagierski, dem Hauptbahnhof, ein. Wir bestaunen das schöne Bahnhofgebäude und gelangen anschliessend treppab, treppauf, an Marktständen vorbei ins Tramdepot. Ein kurzer Blick ins Museumszimmer und auf einige Fahrzeuge, da geht es auch schon auf die Stadtrundfahrt mit dem historischen Wagen 914. Das ist das einzige Sommertram der Welt, das pneumatisch betätigte, schmiedeeiserne Türen besitzt! Als etwas Spezielles wurde für uns die Linie 20 ausgewählt. Wir fahren erst entlang mächtiger Stadtbauten und einem Industrierwerk. So gelangen wir dann mitten durchs Schilf, was recht interessante Fotos ergibt. Den Rest der Stadt (Potemkinsche Treppe, Oper...) erkunden wir am Nachmittag teils mit dem Bus, teils zu Fuss. Anstelle einer Krimsektkellerei, die leider Pleite ging, besuchen wir in einem Vorort eine privatisierte Weinkellerei. Der Chef empfängt uns persönlich, zeigt uns die Institutsgebäude der Weinbaufachschule und anschliessend den miefigen Weinkeller. In einem schönen Saal ist für die Weinprobe festlich angerichtet. Der Chef erklärt mit blumigen Worten Sorte um Sorte und wir degustieren. Doch die Qualität der Weine ist die schlechteste, die wir in der ganzen Ukraine auf all' den Reisen kennen gelernt haben...

Am Morgen treffen wir in Winniza ein, wo uns bereits ein Museumstram für die Stadtrundfahrt erwartet. Auf speziellen Wunsch besuchen wir die Oberbauwerkstätte mit interessanten Umbaufahrzeu-



*Hier passiert die mächtige P36-Dampflok mit unserem Hotelzug eine Brücke bei Schepetowka*

gen. Dann gelangen wir quer durch die Stadt ins Depot. Beeindruckend ist, wie trotz der Mangelwirtschaft technische Innovationen realisiert wurden und wie sauber sich der leicht veraltete Betrieb zeigt. Die Hälfte der Gruppe will die Stadtrundfahrt beenden, der Rest ist beeindruckt vom Medizinemuseum: In einem grossen Park steht ein Haus, wo auf Stichen und mit alten Instrumenten die chirurgischen Praktiken des Doktor N.I. Pirogow bei Kriegsoperationen gezeigt werden. Im zweiten Haus ist die alte, noch vollständig eingerichtete Apotheke zu bewundern. Zurück am Bahnhof warten zwei mächtige Dampfzüge vor unserem Zug ungeduldig auf die Weiterfahrt. Die erste hört auf die Bezeichnung S<sup>0</sup> und ist ölgefeuert, die zweite vom Typ Y<sup>EA</sup> kam wäh-

rend des letzten Krieges zur Verstärkung aus Amerika. Auf der Fahrt über Adampol nach Gretschanj haben wir wieder viele Foto- und Film- wie auch Mitfahrmöglichkeiten.

Nach dem Frühstück treffen wir in der Bukowina in der multi-ethnischen Stadt Tschernowitz ein. Diese Stadt lag lange im Sperrgebiet. So vermitteln die Gebäude den Eindruck, man sei hier am Anfang des letzten Jahrhunderts, in „Klein-Wien“. Mächtig steht die Universität, ein Backsteinkomplex aus verschiedenen Bauteilen, in der Oberstadt. Doch am Bahnhof wartet bereits wieder unser Hotelzug, diesmal bespannt mit einer Dampflok vom Typ L. Auf der Fahrt westwärts, entlang der Karpaten, sind an landschaftlich schönen Stellen wieder Fotohalte einge-

plant. In Kolomyja ist ein Besuch im Pisankja-Museum angesagt. Hier wird eindrücklich der regionale Brauch mit den bemalten Ostereiern dargestellt. Zurück am Bahnhof stellen wir fest, dass dieser kürzlich radikal erneuert wurde.

Am nächsten Morgen starten wir mit zwei Dampflokomotiven am Zug, je eine der Typen L und E<sup>R</sup>, auf unsere Fahrt über die Karpaten. Obwohl wir aus einem Bergland kommen und die Fahrt schon einige Male erlebten, sind wir von neuem beeindruckt von der hügligen Landschaft mit den gepflegten Häusern in diesen Tälern. Scheinanfahrten vor Tunnels, auf Brücken und auf Bahnhöfen, die an den Arlberg erinnern, wechseln mit Fahren und Essen ab. Den Mittelpunkt Europas an der rumänischen Grenze erreichen wir gegen Abend. Da das Trassee auf einer längeren Strecke nach wiederholt schweren Unwettern kürzlich weggespült wurde, erreichen wir das letzte Stück mit dem Bus. Bei einem Glas Champanskoje wundern wir uns, dass das Ende von

Europa noch viel weiter im Osten (am Uralgebirge) liegen soll, wo wir doch schon weit hinter dem ehemaligen Eisernen Vorhang stehen. In Rachiw erwarten uns dann Freunde.

Nach einer ruhigen Nacht verlassen wir Rachiw nordwärts wieder über die Karpaten mit je einer Dampflokomotive hinten und vorne. Heute ist die letzte Gelegenheit zum Mitfahren (oder gar Kohleschaufeln) auf einer Dampflokomotive. Verschiedene Halte unterwegs und an Märkten. Noch vor dem Scheitelpunkt stösst eine dritte Dampflokomotive zu uns. In einem Tag- und Nachteinsatz hat das Depotpersonal von Kolomyja die Lok vom Typ E<sup>M</sup>, die ursprünglich vorgesehen war, repariert, aufgeheizt und ist uns entgegen gefahren. Dieser Einsatz wird mit einem guten Trinkgeld für die Lokführer belohnt. Mit viel Kraft wird nun unser fast fünf hundert Tonnen schwere Zug weiter gezogen, zur Freude von uns und den Anwohnern. In Delyatin verabschieden sich unsere Dampftrösler mit lautem Pfeifen.



*Ab Tschernowitz ist unser Hotelzug mit der mächtigen Dampflokomotive S<sup>o</sup> 251 896 bespannt*



*Eine der vielen wunderbaren, teils neuen orthodoxen Kirchen in den Karpaten. Auf dem Land fehlt meistens das Geld, um die Kuppeln zu vergolden.*

*Alle Fotos: Ernst B. Leutwiler*

Die Fahrt in die Nacht führt uns über Ivano Frankiwsk und Stry mit einer schweren Doppeldiesellok. Nach dem feierlichen Abschiedessen können wir - anlässlich einer kleinen Feier, die von der Musik unterstützt wird - dem Personal Trinkgeld und willkommene Kleider... übergeben.

Früh am Morgen ist Tagwache. Nach dem letzten Frühstück erreichen wir Tschopp. Trotz Musikbegleitung fällt es sehr schwer, sich von dem uns umsorgenden Personal zu verabschieden. Nach einer unangenehmen Warterei können wir endlich den Zug Richtung Ungarn besteigen.

*(Man sieht verschiedene Schreibarten der Namen in der ehemaligen Sowjetunion. In der Ukraine wurde vorher fast nur russisch, heute wird immer mehr ukrainisch gesprochen, speziell im Westen. Die Namen in meinem Bericht sind ukrainisch in der deutschen Schreibweise dargestellt.)*

Ernst „Bobby“, Ennenda

## Dies und das

### An die Mitglieder der Familienvereinigung

Nicht alle haben 2000 und/oder 2001 den Mitgliederbeitrag überwiesen. Wir bitten diejenigen sehr herzlich, dies mit beiliegendem Einzahlungsschein, zusammen mit den Fr. 20.- für 2002, nachzuholen.

Wir freuen uns über jeden zusätzlich überwiesenen Batzen, klein oder gross, da wir dringend darauf angewiesen sind, um auch weiterhin die POST drucken zu können.

Herzlichen Dank! Der Vorstand

### Leutwiler oder Leutwyler ?

Wer sich einmal mit den unterschiedlichen Schreibweisen befasst, der weiss, dass aus „v. Lüttwyl“ Leutwyler wurde, immer mit „y“ geschrieben.

Im Jahre 1942 hat die Gemeinde Birwil - laut Departement des Innern Kanton Aargau vom Juni 2002 aus heute nicht mehr nachvollziehbaren Gründen – die moderne Schreibweise mit eingeführt. Seit jener Zeit gibt es Familien, in denen Väter und Söhne ihren Namen unterschiedlich schreiben.

Rolf Leutwyler - lange Jahre in den USA lebend, seit einiger Zeit auf den US-Virgin Islands wohnhaft - hat bei erwähnter Amtsstelle beantragt, seinen Namen wieder mit „y“ schreiben zu dürfen, wie seine Mutter es tut, sein Vater und Grossvater es taten.

Diesem Gesuch wurde statt gegeben und auch sein amerikanischer Pass lautet nun auf „Rolf Leutwyler“.

Katharina

### Paul gründet eine Partei

Auf Initiative unseres Präsidenten Paul M. Leutwiler - im Wynentaler-Blatt als „Architekt im Unruhestand“ bezeichnet -

wurde in Birwil eine FDP-Ortspartei gegründet. Paul hat das Amt des Aktuars übernommen.

Katharina

### „Zopfhüsli“ aus Leutwil auf dem Ballenberg

Der Tagelöhner Dölf Gloor (1878 – 1964) hat im 1803 erbauten Zopfhüsli sein ganzes Leben verbracht. Nun legt es im Architekturmuseum auf dem Ballenberg bededtes Zeugnis davon ab, dass die harten Zeiten für einfache Leute noch gar nicht so lange vorbei sind. Die Küche ist originalgetreu eingerichtet. Im grössten der drei engen Zimmer übt ein Korbflechter neben dem fast 270 Jahre alten Kachelofen sein Handwerk aus. In einem der anderen Zimmer ist eine kleine, aber sehr feine Ausstellung zum Thema „Fahrendes Handwerk“ zu bestaunen.

Katharina

### Wer kann helfen ?

In unsern Archiven in Holland und der Schweiz fehlen leider ältere Ausgaben unserer Leutwiler-Post. Wir sind aber überzeugt, dass hier und dort solche Hefte aufbewahrt werden und heute entbehrlich sind. Speziell fehlen uns die Jahrgänge 1989, 1990, 1991, 1993, 1994

und 1995. Wer kann uns helfen, die Archive zu vervollständigen? Herzlichen

Dank im Voraus! Katharina

### Zum Thema Familientreffen

In unserer grossen Familie ist so, dass man sich bei Beerdigungen trifft, auch diejenigen, die weit weg wohnen. Das ist zwar schön und sicher positiv. Doch könnte man sich aus erfreulicherem Anlass regelmässig treffen. Deshalb rufe ich alle Familienmitglieder auf, sich nächstes Jahr am Waldrand beim Leutwiler-Brunnen zum Familientreff einzufinden, wo es



*Das schöne Zopfhusli aus Leutwil im Architekturmuseum Ballenberg Foto Aargauer Zeitung*

sehr gemütlich ist. Sollte das Wetter nicht mitspielen (die letzten Jahre hatten wir immer Glück!), steht uns die geräumige Waldhütte zur Verfügung. Auch das Datum ist schon bekannt: Sonntag, 18. Mai 2003. Du kommst doch sicher auch?

Bobby

### **Märli-Käthi**

Zum Waldhütten-Treff haben Käthi und Kari einige Mitglieder ihrer Marionetten Familie mitgebracht und uns mit einer kurzen Spiel-Einlage erfreut.

Für alle im Raume Zürich Wohnenden: „MÜXXI, s'Eichhörnli vom Üetliberg“ - bald jedem bekannt - wird auch im Mai 2003 wieder Gross und Klein erfreuen. Die Fahrt mit der Üetlibergbahn bis zur Endstation und der kurze Spaziergang in den Märliwald sind sehr zu empfehlen.

Genauere Spieldaten entnehmen Sie zu gegebener Zeit der Tagespresse.

Katharina

### **Unser Internetauftritt**

Haben Sie bei „[www.leutwiler.ch](http://www.leutwiler.ch)“ schon reingeschaut? Nach zwei Bildern der schönen Kirche von Leutwil findet der Interessierte Neuigkeiten, den Kalender und Angaben zum Vorstand mit direktem e-mail-Zugang zu den meisten Vorstandsmitgliedern. Betreut wird unsere home page von Webmaster Peter, Menziken.

Bobby

Benützt bitte unbedingt beiliegenden Einzahlungsschein! Nur mit einem Beitrag, der auch aufgerundet werden darf, können wir unsere Aufgabe erfüllen und u.a. jährlich die Leutwiler-Post gestalten.

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich!

# Vorstand Familien-Vereinigung derer v. Lüttwyl 2002 - 2004

---

## Präsident

Paul M. Leutwiler, 5708 Birrwil  
Obere Wanne 492, Postfach 120  
Telefon privat (G) 062 772 14 14  
Fax privat 062 772 28 20  
E-mail pale6@bluewin.ch

## Vizepräsident

Daniel Leutwiler, 5725 Leutwil  
Schulhaus  
062 777 38 51

## Sekretariat

Katharina Keller, 8057 Zürich 6  
Schaffhauserstrasse 79  
Telefon Geschäft 01 319 11 11  
Telefon privat 01 361 31 63  
Tel. privat + Fax 01 361 31 47  
E-mail katharina.keller@allreal.ch

## Kassier

Bruno Leutwyler, 8703 Erlenbach  
Lerchenbergstrasse 4  
Telefon privat 01 991 21 00  
Telefon Geschäft 01 914 30 30  
E-mail b.leutwyler@ctag.ch

## Konto-Nummer derer v. Lüttwyl

Zürcher Kantonalbank  
Filiale Erlenbach  
Kto. Nr. 1 145-0455. 689

## Archiv

Peter Leutwiler, 5737 Menziken  
Buchenweg 4  
Telefon privat 062 771 20 82  
E-mail p.leutwiler@pop.agri.ch

## Events

Evelyne Leutwyler, 8262 Ramsen  
Moskau 314 B  
Telefon privat 052 740 13 06  
Telefon Mobile 079 337 48 84  
Telefon Geschäft 052 337 70 30  
E-mail e.leutwyl@bluewin.ch

## Events

Adolf Leutwyler, 4232 Fehren  
Kirchstrasse 219  
Telefon 061 719 96 16  
Fax 061 793 91 41  
E-mail adolf.leutwyler@bluewin.ch

## Redaktionsteam

Martin Leutwyler, 5242 Lupfig  
Holzgasse 33  
Telefon privat 056 444 79 60  
E-mail leutwyler@bluewin.ch

Ernst B. Leutwiler, 8755 Ennenda  
Ölberg 5  
Telefon + Fax 055 640 61 47  
Tel. Mobile 079 489 62 26  
E-mail [eisenbahnverlag@bluewin.ch](mailto:eisenbahnverlag@bluewin.ch)

---

## Kontakte Holland

Adri Luitwieler, NL-1689 KR Zwaag  
Klokketuin 61, Holland  
Telefon 0031 229 230 526  
E-mail luitw003@wxs.nl

## Übersetzungen

**E** Heidi Leutwyler, 8152 Glattbrugg  
Talackerstrasse 81  
E-mail heidileutwyler@swissonline.ch

**H** Adri Luitwieler, NL-1689 KR Zwaag  
Klokketuin 61, Holland

## Kontakte Amerika

Louis Leutwyler, P.O. Box 515863  
Dallas, Texas 75251-5863 USA  
Phone 001 972 716 9111  
Fax 001 972 716 9122

**F** Elisabeth Delafontaine-Stickel  
19, rue de la Madelaine  
1800 Vevey

**F** Rudolf G. Leutwiler  
7, chemin Pré-Poset  
1253 Vandevures